

# TEXTURE

**Daniela Gieseler-Higgs MCIL**

17 Swiss Road, Ashton Vale, Bristol BS3 2RU  
Phone: 0117 9533866 · Mob: 07973 151171  
Email: [daniela@texture-translations.com](mailto:daniela@texture-translations.com)  
Web: [www.texture-translations.com](http://www.texture-translations.com)  
Skype: danielagieseler

## **Adding Texture to Your Translation Projects - English and French into German**

### **Profile – Passionate about the power of words**

With a professional background as a producer and writer for TV and online media, I offer freelance language and research services including translation, proofreading, and copywriting for the German-speaking market.

I work from English and French into German, and my specialist subjects include business, banking and finance, history and politics, art and media.

Having a proven ability to work consistently and efficiently to tight deadlines, I am focused with a keen eye for detail. I take great pride in delivering quality services and working with my clients to achieve the best possible results.

### **Professional Experience – Thriving on new challenges**

#### **2005 to present Translator and Editor (Freelance)**

Areas of work:

- Financial/banking: market analysis, white papers, financial reports, RFPs, marketing documentation, prospectuses and KIIDs for investment funds
- Insurance and pensions: marketing and product documentation, web-based trainings, website content (mainly Swiss market)
- Sustainability/ESG
- History/politics: academic papers and abstracts (e.g. post-WW2 integration processes, infrastructure policies, digitalisation and cyber-related topics)
- TV documentaries – history and natural history
- Marketing materials and press releases
- 

#### **2006-2012 Media/social media analyst for the German market (Freelance)**

- Identifying themes and sentiments in relation to given topics
- Providing market intelligence and analysing relevance of contents
- Writing abstracts and reports
- Suggesting strategies based on results

- 2005-2008      **Copywriter at Fair Investment Company**
- Writing SEO copy, news articles, press releases, blogs and product descriptions for financial comparison website
  - Researching contents and writing copy for property/finance websites
  - Assessing relevance and marketability of products
- 2000-2005      **Producer and writer at Gruppe 5 Filmproduktion GmbH, a ZDF Enterprises company**
- Producing and managing historical/cultural documentaries for ARD, ZDF and ARTE from pre-production to post-production
  - Planning and coordinating research and international film shoots
  - Scriptwriter for final commentary
- 1994-1999      **Tutor and researcher at the Faculty of History, University of Siegen**
- Teaching on foundation course for history students
  - Researching and writing copy for educational materials

### **Education – Continuing to grow**

- 2014              Qualified Membership Exam – Institute of Translation and Interpreting
- 2008              Diploma in Translation (IoLET) – English into German
- 1999              Degree in French and History, University of Siegen, Germany  
(Staatsexamen)  
Additional Studies in English
- 1995-1996      Studies in French, History and History of Art  
Université François Rabelais de Tours

**CAT Tools**              Trados Studio 2021, MemoQ and Wordbee

**Affiliations**              Member of the Chartered Institute of Linguists (CIoL)  
Member of the Institute of Translation and Interpreting (ITI)  
Chartered Linguist

References available on request